

C. R. Tratado, 1896

CONVENCION



ENTRE

COSTA RICA Y LA REPUBLICA FRANCESA

PARA EL CAMBIO DE

PAQUETES POSTALES

SIN DECLARACIÓN DE VALOR Y

RECLAMENTO

*de detalle y de orden para la ejecución del mismo*

*CONVENIO*

San José, Costa Rica.—A. C.

Tipografía Nacional

1897

# CONVENIO

REFERENTE AL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES SIN DECLARACIÓN DE VALOR ENTRE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y FRANCIA

El Presidente de la República de Costa Rica y el Presidente de la República Francesa, deseosos de organizar entre la República de Costa Rica y Francia un servicio directo de cambio de paquetes postales, sin declaración de valor, sobre las bases de la Convención de Viena del 4 de julio de 1891, han resuelto celebrar un Convenio á este efecto y han nombrado por sus plenipotenciarios:

El Presidente de la República de Costa Rica al señor D. Manuel de Peralta, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Costa Rica cerca del Gobierno de la República Francesa, Oficial de la Orden Nacional de la Legión de Honor, etc., etc., etc.;

y el Presidente de la República Francesa al Excelentísimo señor D. Gabriel Hanotaux, Ministro de Negocios Extranjeros de la República Francesa, Oficial de la Orden Nacional de la Legión de Honor, etc., etc., etc.

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

## Artículo 1

1º—Bajo la denominación de *Paquetes Postales* pueden expedirse paquetes sin declaración de valor hasta llegar al peso de 5 kilogramos, tanto de Costa Rica con destino á Francia y Argelia, como de Francia y Argelia, con destino á Costa Rica.

2º—Queda reservado á las Administraciones de Correos de ambos países el derecho de determinar ulteriormente, de común acuerdo, si sus reglamentos respectivos lo permiten, los precios y condiciones aplicables á los paquetes de valor declarado ó contra reembolso.

## Artículo 2

Las Administraciones de Correos de Costa Rica y de Francia asegurarán el transporte por mar entre ambos países por medio de los buques correos á su disposición.

## Artículo 3

Por cada paquete expedido de Francia y de Argelia con destino á Costa Rica, la Administración de Correos de Francia paga á la de Costa Rica:

# CONVENTION

CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX SANS DÉCLARATION DE VALEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA ET LA FRANCE

Le Président de la République de Costa-Rica et le Président de la République Française désirant organiser entre la République de Costa-Rica et la France un service d'échange direct de colis postaux, sans déclaration de valeur, sur les bases de la Convention de Vienne du 4 Juillet 1891, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plenipotenciaires, savoir:

Le Président de la République de Costa-Rica: M. Manuel de Peralta, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire de la République de Costa Rica près le Gouvernement de la République Française, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc.; et le Président de la République Française, Son Excellence M. Gabriel Hanotaux, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Article 1<sup>er</sup>

1º—Il peut être expédié, sous la dénomination de *Colis Postaux* des colis sans déclaration de valeur, jusqu' à concurrence de 5 kilogrammes tant de Costa Rica pour la France et l' Algérie que de la France et l'Algérie pour Costa-Rica.

2º—Est réservé aux Administrations des Postes des deux pays le droit de déterminer ultérieurement, d'un commun accord, si leurs règlements respectifs le permettent, les prix et conditions applicables aux colis de valeur déclarée ou contre remboursement.

## Article 2

Les Administrations des Postes de Costa-Rica et de France assureront le transport par mer entre les deux pays au moyen des paquebots à leur disposition.

## Article 3

Pour chaque colis expédié de la France et de l'Algérie à destination de Costa-Rica, l'Administration des Postes de France paye á celle de Costa-Rica, savoir:

Un derecho territorial de 50 céntimos.  
Por cada paquete expedido de Costa Rica con destino á Francia y Argelia, la Administración de Correos de Costa Rica paga á la de Francia:

- 1.º—Un derecho territorial de 50 céntimos;
- 2.º—Un derecho marítimo de 2 francos, si el trasporte se hace en buques franceses.

#### Artículo 4

El franqueo de los paquetes postales es obligatorio.

#### Artículo 5

1.º—El trasporte entre la Francia continental, por una parte, y la Argelia y la Córcega por otra, da lugar á un recargo de 25 céntimos por paquete, á título de derecho marítimo, que debe pagar el expedidor.

Todo paquete procedente de las localidades del interior de Córcega y de Argelia ó con destino á ellas, incurre, además, en un recargo de 25 céntimos por paquete, igualmente á cargo del expedidor.

Estos recargos serán, llegado el caso, abonados por la Administración de Costa Rica á la Administración francesa.

2.º—El Gobierno francés se reserva la facultad de percibir un recargo de 25 céntimos por los paquetes postales cambiados entre la Francia continental y Costa Rica.

#### Artículo 6

El país de destino queda facultado para percibir del destinatario por la distribución y cumplimiento de las formalidades de Aduana un derecho cuyo importe total no puede exceder de 25 céntimos por paquete.

#### Artículo 7

Los paquetes á que se aplica el presente Convenio no pueden ser gravados de ningún derecho postal que no sea de los previstos por los artículos 3, 5 y 6 anteriores y por el artículo 8 que sigue:

#### Artículo 8

La reexpedición de los paquetes postales de uno de los dos países al otro, á consecuencia de cambio de residencia de los destinatarios, así como la devolución de los paquetes postales rezagados, da lugar á la percepción suplementaria de los derechos fijados por los artículos 3, 5 y 6 á cargo de los destinatarios, ó, llegado el caso, de los expedidores. Los derechos de Aduana son anulados cuando los paquetes deben ser devueltos al país de procedencia.

Un droit territorial de 50 centimes.

Pour chaque colis expédié de Costa-Rica à destination de la France et de l'Algérie, l'Administration des Postes de Costa-Rica paye à celle de France;

- 1.º—Un droit territorial de 50 centimes;
- 2.º—Un droit maritime de 2 francs, si l'acheminement a lieu par l'intermédiaire des paquebots français.

#### Article 4

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

#### Article 5

1.º—Le transport entre la France continentale, d'une part, et l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis, à titre de droit maritime à percevoir sur l'expéditeur.

Tout colis provenant ou à destination des localités de l'intérieur de la Corse et de l'Algérie donne lieu, en outre, à une surtaxe de 25 centimes par colis, qui est également à la charge de l'expéditeur.

Ces surtaxes sont, le cas échéant, bonifiées par l'Administration de Costa-Rica à l'Administration française.

2.º—Le Gouvernement français se réserve la faculté de faire usage d'une surtaxe de 25 centimes à l'égard des colis postaux échangés entre la France continentale et Costa-Rica.

#### Article 6

Il est loisible au pays de destination de percevoir du destinataire, pour le factage et l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut excéder 25 centimes par colis.

#### Article 7

Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les articles 3, 5 et 6 précédents, et par l'article 8 ci-après.

#### Article 8

La réexpédition des colis postaux de l'un des deux pays sur l'autre, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3, 5 et 6 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs. Les droits de douane sont annulés lorsque les colis doivent être réexpédiés au pays d'origine.

## Artículo 9

Queda prohibido expedir por la vía del correo paquetes que contienen cartas ó notas con carácter de correspondencia ú objetos cuya admisión no está autorizada por las leyes ó reglamentos de Aduana ú otros.

## Artículo 10

1º—Salvo el caso de fuerza mayor, cuando un paquete postal ha sido extraviado, expoliado ó averiado, el expedidor y, á falta ó á pedido de éste, el destinatario tiene derecho á una indemnización correspondiente al importe real de la pérdida, de la expoliación ó de la avería; sin embargo, esta indemnización no podrá exceder de 15 á 25 francos, según que el peso del paquete no exceda ó exceda de 3 kilogramos.

El expedidor de un paquete perdido tiene derecho, además, á la restitución de los gastos de expedición.

2º—La obligación de pagar la indemnización incumbe á la Administración de la que depende la oficina expedidora. Queda reservado á esta Administración el recurso contra la Administración correspondiente cuando la pérdida, la expoliación ó la avería ha ocurrido en el territorio ó en el servicio de esta última Administración.

3º—Hasta prueba de lo contrario, la responsabilidad incumbe á la Administración que, habiendo recibido el paquete sin haber hecho observaciones, no puede comprobar ni la entrega al destinatario ni, si hubiere lugar, la reexpedición de este paquete.

4º—El pago de la indemnización por la oficina expedidora debe hacerse lo más pronto posible y á más tardar dentro del plazo de un año á partir del día de la reclamación. La oficina responsable está obligada á reembolsar sin demora á la oficina expedidora el importe de la indemnización pagada por ésta.

5º—Queda entendido que la reclamación no será admitida sino dentro del plazo de un año á partir de la fecha del depósito del paquete en el correo; pasado este plazo el reclamante no tiene derecho á ninguna indemnización.

6º—Si la pérdida, la expoliación ó la avería ha ocurrido durante el transporte entre las oficinas de cambio de los dos países, sin que sea posible establecer en cual de los servicios se ha verificado el hecho, las dos Administraciones son responsables del daño por mitad.

7º—Las Administraciones cesan de ser responsables de los paquetes postales entregados á los derechohabientes.

## Article 9

Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres.



1º—Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser 15 ou 25 francs suivant que le poids du colis n'exécède pas ou excède 3 kilogrammes.

L'expéditeur d'un colis perdu a droit, en outre, à la restitution des frais d'expédition.

2º—L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration correspondante, lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service de cette dernière Administration.

3º—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la réexpédition de ce colis.

4º—Le paiement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

5º—Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6º—Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des deux pays, sans qu'il soit possible d'établir dans lequel des deux services le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par moitié.

7º—Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants-droit ont pris livraison.

## Artículo 11

La legislación interior de cada uno de los dos países contratantes es aplicable en todo lo que no está previsto por las estipulaciones contenidas en el presente Convenio.

## Artículo 12

Las Administraciones de Correos de los dos países contratantes designan las oficinas ó localidades admitidas al cambio internacional de los paquetes postales; regulan el modo de transmisión de estos paquetes y fijan todas las demás medidas de detalle y de orden necesarias para asegurar la ejecución del presente Convenio.

## Artículo 13

La Administración de Correos de Costa Rica y la Administración de Correos de Francia fijarán de común acuerdo, según el régimen establecido por la Convención de Viena del 4 de julio de 1891, las condiciones bajo las cuales podrán cambiarse entre sus oficinas de cambio respectivas, los paquetes postales procedentes de países extranjeros ó destinados á ellos que usen de uno de los dos servicios para corresponder con el otro.

## Artículo 14

El expedidor de un paquete postal puede obtener un aviso de recepción de dicho paquete, pagando con anticipación un derecho fijo de 25 céntimos, máximo. Este derecho corresponde en totalidad á la Administración del país de procedencia.

## Artículo 15

Queda reservado al Gobierno francés el derecho de hacer ejecutar las cláusulas del presente Convenio por las empresas de ferrocarriles y de navegación. Podrá, al mismo tiempo, limitar este servicio á los paquetes procedentes de localidades servidas por estas empresas ó destinados á ellas.

La Administración de Correos de Francia se entenderá con las empresas de ferrocarriles y de navegación para asegurar la completa ejecución por estas últimas de todas las cláusulas de este Convenio y para organizar el servicio de cambio.

Ella les servirá de intermediario en todas sus relaciones con la Administración de Correos de Costa Rica.

## Artículo 16

1.º—El presente Convenio entrará en vi-

## Article 11

La législation intérieure de chacun des deux pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

## Article 12

Les Administrations des Postes des deux pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

## Article 13

L'Administration des Postes de Costa-Rica et l'Administration des Postes de France fixeront, d'un commun accord, d'après le régime établi par la Convention de Vienne du 4 juillet 1891, les conditions auxquelles pourront être échangés entre leurs bureaux d'échange respectifs les colis postaux originaires ou à destination des pays étrangers qui emprunteront l'intermédiaire de l'un des deux services pour correspondre avec l'autre.

## Article 14

L'expéditeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

## Article 15

Est réservé au Gouvernement français le droit de faire exécuter les clauses de la présente Convention par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination des localités desservies par ces entreprises.

L'Administration des Postes de France s'entendra avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention ci-dessus, et pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec l'Administration des Postes de Costa-Rica.

## Article 16

1.º—La présente Convention sera mise à

gor á partir del día que determinen las Administraciones de Correos de los dos países, después de su promulgación según las leyes particulares de cada uno de los dos Estados.

2º—Será obligatorio hasta que una de las dos partes contratantes haya anunciado á la otra, con un año de anticipación, su intención de hacer cesar sus efectos.

Artículo 17

El presente Convenio será ratificado y las ratificaciones canjeadas en París tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los infrascritos han firmado y sellado el presente Convenio con sus sellos particulares.

Hecho en París, por duplicado, á 23 de julio de 1896.

exécution à partir du jour dont conviendront les Administrations des Postes des deux pays, après que la promulgation en aura été faite selon les lois particulières à chacun des deux Etats.

2º—Elle demeurera obligatoire jusqu' à ce que l' une des deux parties contractantes ait annoncé à l' autre, mais un an à l' avance, son intention d' en faire cesser les effets.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les soussignés ont arrêté la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 23 juillet du 1896.

(L. S.) MANUEL M. DE PERALTA

(L. S.) G. HANOTAUX



## REGLAMENTO

*de detalle y de orden para la ejecución del Convenio referente al cambio de los paquetes postales sin declaración de valor celebrado entre la República de Costa Rica y Francia*



*de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, conclue entre la France et la République de Costa-Rica*

Los infrascritos, visto el artículo 12 del Convenio del 23 de julio de 1896 relativo al cambio de paquetes postales sin declaración de valor, en nombre de sus Administraciones respectivas han estipulado de común acuerdo las medidas siguientes para asegurar la ejecución de dicho Convenio.

### I.

1. El cambio de los paquetes postales se efectuará por medio de los buques correos que tengan á su disposición las Administraciones de los dos países.

2.—Previo acuerdo, si es necesario, con las demás oficinas interesadas cada Administración comunicará á la otra por medio de cuadros conformes al modelo A anexo en el orden siguiente:

a) Una lista de los países con los cuales pueden por su intermedio cambiar paquetes postales.

b) Las vías por las cuales estos paquetes pueden ser encomendados desde su punto de entrada en su territorio ó en su servicio.

c) El total de los gastos que la Administración expedidora debe pagar por cada país.

3. Por medio del cuadro A cada Administración fija las vías que ha de emplear para la transmisión de sus paquetes postales y determina los derechos que ha de cobrar por las expediciones según las condiciones en que se efectúe el transporte intermediario.

### II.

1.—La percepción de los derechos de franqueto se basará en la unidad de 50 céntimos equivalente á 10 centavos.

2.—En consecuencia el derecho cobrable en los términos de los artículos 3 y 5 del Convenio se descompone como sigue:

Les soussignés, vu l'article 12 de la Convention du 23 juillet 1896 concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, ont, au nom de leurs Administrations respectives arrêté d'un commun accord, les mesures suivantes, pour assurer l'exécution de la dite Convention.

### I.

1.—L'échange des colis postaux s'effectuera par la voie des paquebots dont les Administrations des Postes des deux pays disposeront.

2.—Après entente, s'il en est besoin avec les autres offices intéressés chaque Administration communiquera à l'autre par le moyen de tableaux conformes au spécimen A ci-annexe et dans l'ordre suivant:

a) Une liste des pays avec lesquels des colis postaux peuvent être échangés par son intermédiaire.

b) Les voies par lesquelles ces colis peuvent être acheminés depuis leur point d'entrée sur son territoire ou dans son service.

c) Le total des frais que l'Administration expéditrice doit payer pour chaque pays.

3.—Au moyen du tableau A chaque Administration fixe les voies à employer pour la transmission de ses colis postaux, et détermine les taxes à percevoir des expéditeurs d'après les conditions dans lesquelles le transport intermédiaire s'effectue.

### II.

1.—La perception des droits d'affranchissement sera basée sur l'unité de 50 centimes équivalente á 10 centavos.

2.—En conséquence la taxe à percevoir aux termes des articles 3 et 5 de la Convention se décompose comme suit:

I.—PAQUETES DE FRANCIA CON DESTINO Á COSTA RICA

Por cada paquete que no exceda de 5 kilogramos.

Derecho territorial francés.....	fr. 0-50
Derecho territorial de Costa Rica	0-50
Derecho marítimo .....	2 00
<hr/>	
Total....	fr. 3-00

II.—PAQUETES DE COSTA RICA CON DESTINO Á FRANCIA

Por cada paquete cuyo peso no exceda de 5 kilogramos.

Derecho territorial de Costa Rica	fr. 0-50
Derecho territorial francés.....	0-50
Derecho marítimo .....	2-00
<hr/>	
Total.....	fr. 3-00

3.—Cuando el franqueo no se haya efectuado por medio de sellos de correo puestos en el boletín de expedición ó en el paquete la cantidad cobrada deberá inscribirse en el boletín de expedición.

III.

Los paquetes postales no pueden tener ninguna dimensión superior á 60 centímetros ni un volumen superior á 25 decímetros cúbicos. Excepcionalmente podrán contener objetos que excedan en longitud el límite indicado, tales como paraguas, bastones, mapas, planos ó telas enrollados siempre que estos objetos tengan poco espesor y no sean incómodos.

IV.

1.—Quedan excluidos del transporte los paquetes que contienen materias explosivas ó inflamables y en general, los artículos cuyo transporte ofrece un peligro cualquiera así como los animales vivos.

2. Cada una de las dos Administraciones deberá suministrar á la otra una lista de los artículos prohibidos, pero las Administraciones no incurren por este hecho en ninguna responsabilidad hacia la policía, la aduana ó los expedidores de paquetes.

I.—COLIS DE LA FRANCE POUR COSTA-RICA

Pour chaque colis n'excedant pas 5 kilogrammes.

Droit territorial français.....	fr. 0-50
Droit territorial de Costa-Rica	0-50
Droit maritime .....	2-00
<hr/>	
Total.....	fr. 3-00

II.—COLIS DE COSTA-RICA POUR LA FRANCE

Pour chaque colis n'excedant pas le poids de 5 kilogrammes.

Droit territorial de Costa-Rica	fr. 0-50
Droit territorial français.....	0-50
Droit maritime .....	2 00
<hr/>	
Total....	fr. 3-00

3.—Lorsque l'affranchissement n'aura pas été effectué au moyen de timbres-poste apposés sur le bulletin d'expédition ou sur le colis, la somme perçue devra être inscrite sur le bulletin d'expédition.

III.

Les colis postaux ne peuvent avoir aucune dimension supérieure á 60 centimètres, ni un volume supérieur á 25 decimètres cubes. Par exception ils pourront contenir des objets dépassant en longueur la limite ci-dessus tels que parapluies, cannes, cartes, plans, au toiles enroulés pourvu que ces objets aient une faible épaisseur et ne soient pas encombrants.

IV.

1.—Sont exclus du transport les colis contenant des matières explosibles ou inflammables, et en général, les articles dont le transport présente un danger quelconque, ainsi que les animaux vivants.

2.—Chacune des deux Administrations devra fournir á l'autre une liste des articles prohibés, mais les Administrations n'encourent, de ce fait, aucune responsabilité vis à vis de la police, de la douane ou des expéditeurs de colis.



## V.

Para ser admitido al transporte cada paquete debe:

- 1.—Llevar la dirección exacta del destinatario;
- 2.—Estar embalado de una manera que corresponda á la duración del transporte y que preserve suficientemente el contenido. El embalaje debe ser tal que sea imposible dañar el contenido sin dejar huella aparente de violación;
- 3.—Estar sellado con un sello en cera (la-cre) ó por un plomo ó por otro medio con una estampa ó marca especial del expedidor.

## VI.

1.—Cada paquete debe ir acompañado de un boletín de expedición y de declaraciones de aduana conformes ó análogas á los modelos B y C adjuntos. Las dos Administraciones se informan recíprocamente acerca del número de declaraciones de aduana que deben suministrar para cada destino.

2.—Sin embargo es permitido hacer uso de una sola declaración de aduana para varios paquetes hasta el número de tres, dirigidos por un mismo expedidor á un mismo destinatario.

3.—Para las expediciones efectuadas en el sentido de Costa Rica para Francia, la declaración de aduana debe redactarse en lengua francesa.

## VII.

1.—Cada paquete y el boletín de expedición que le corresponde deben llevar un rótulo conforme ó análogo al modelo D adjunto, que indique el número del registro y el nombre de la oficina de depósito.

2.—El boletín de expedición debe además indicar el lugar y la fecha del depósito.

## VIII.

1.—La transmisión de los paquetes postales entre las oficinas de cambio se hace en recipientes y de la manera siguiente:

A la salida de Francia los paquetes postales con destino á Costa Rica van metidos en recipientes cerrados.

A la salida de Puerto Limón la Administración de Correos de Costa Rica forma recipientes cerrados para la agencia marítima francesa en los cuales van metidos todos los paquetes con destino á Francia y á los países

## V.

Pour être admit au transport, tout colis doit:

- 1.—Porter l'adresse exacte du destinataire;
- 2.—Être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui préserve suffisamment le contenu. L'emballage doit être tel qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation;
- 3.—Être scellé par un cachet à la cire, par un plomb ou par tout autre moyen avec empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur.

## VI.

1.—Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et déclarations en douane conformes ou analogues aux modèles B et C ci joints. Les deux Administrations se renseignent réciproquement sur le nombre de déclarations en douane à fournir pour chaque destination.

2.—Toutefois, il est permis de ne faire usage que d'un seul bulletin d'expédition et d'une seule déclaration en douane pour plusieurs colis jusqu'au nombre de trois adressés par un même expéditeur à un même destinataire.

3.—Pour les expéditions effectuées dans le sens de Costa-Rica sur la France, la déclaration pour la douane doit être rédigée en langue française.

## VII.

1.—Chaque colis ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette conforme ou analogue au modèle D ci-annexé et indiquant le numéro de l'enregistrement et le nom du bureau de dépôt.

2.—Le bulletin d'expédition doit, en outre, porter l'indication du lieu et de la date du dépôt.

## VIII.

1.—La transmission des colis postaux entre les bureaux d'échange s'opère en recipients clos de la manière suivante:

Au départ de la France, les colis postaux pour Costa-Rica sont insérés dans des recipients clos.

Au départ de Port-Limon, le Post-Office de Costa-Rica forme des recipients clos pour l'agence maritime française dans lesquels sont insérés tous les colis à destination de la France

con los que Francia puede servir de intermediario.

La oficina expedidora forma además, si ha lugar, otros recipientes para los diversos puertos en los que los buques correos franceses hacen escala.

2.—La oficina expedidora embarcará los recipientes que contienen los paquetes expedidos de Costa Rica, en buques franceses y llenará, llegado el caso, las formalidades de Aduana.

3.—Los recipientes que contienen los paquetes llevados á Puerto Limón por los buques franceses quedan á la disposición del Representante de la Oficina de Correos de Costa Rica á bordo de los buques y el cambio se efectuará á bordo.

## IX.

La oficina de cambio expedidora inscribe los paquetes postales en una hoja de itinerario conforme al modelo E, adjunto al presente Reglamento, con todos los detalles señalados en ella. Los boletines de expedición y las declaraciones de Aduana van unidos á la hoja de itinerario.

## X.

1.—Al recibir una hoja de itinerario, la oficina de cambio destinataria procede á la verificación de los paquetes postales y de los diversos documentos allí inscritos, y, llegado el caso, hace la comprobación de los que faltan ó de otras irregularidades, conformándose á las reglas señaladas para los envíos con valor declarado en el artículo IX del Reglamento de ejecución del Convenio referente á los valores declarados del 4 de julio de 1891.

Las diferencias de poca importancia en el volumen, en la dimensión ó en el peso se señalan solamente en el boletín de verificación.

2.—Los recipientes que sirven para la transmisión van acompañados de los sellos ó plomos de la oficina de cambio expedidora y estos sellos ó plomos no deben ser rotos sino por la oficina de cambio destinataria.

3.—La responsabilidad de las averías y de los objetos que faltan, reconocidos por la oficina de cambio de llegada al abrir las cajas ó cestas, incumbe á la Administración de quien depende la oficina de cambio de salida, á no ser probado que las averías ó las faltas han ocurrido en el tránsito de la Administración correspondiente.

et des pays auxquels la France peut servir d'intermédiaire

L'office expéditeur forme, en outre, s'il y a lieu, d'autres récipients pour les divers ports auxquels les paquebots français font escale.

2.—Les récipients renfermant les colis expédiés de Costa-Rica sont embarqués à bord des paquebots français par les soins de l'office postal expéditeur à qui il appartient de remplir les formalités en douane, s'il y a lieu.

3.—Les récipients renfermant les colis apportés à Port-Limon par les paquebots français sont tenus à la disposition du Représentant de l'office postal de Costa Rica à bord des paquebots et l'échange s'effectue le long du bord.

## IX.

Les colis postaux sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle E, annexé au présent Règlement, avec tous les détails que cette formule comporte. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane sont attachés à la feuille de route.

## X.

1.—A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis postaux et des divers documents qui y sont inscrits, et, s'il y a lieu, opère la constatation des manquants ou autres irrégularités, en se conformant aux règles tracées pour les envois avec valeur déclarée par l'article IX du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les valeurs déclarées du 4 juillet 1891.

Les différences de peu d'importance, en ce qui concerne le volume, la dimension ou le poids sont seulement signalées par bulletin de vérification.

2.—Les récipients servant à la transmission sont revêtus de cachets ou plombs du bureau d'échange expéditeur, et ces cachets ou plombs ne doivent être rompus que par le bureau d'échange destinataire.

3.—La responsabilité des avaries et manquants reconnus par le bureau d'échange d'arrivée lors de l'ouverture des caisses ou paniers incombe à l'Administration dont dépend le bureau d'échange de départ à moins qu'il ne soit établi que les avaries ou manquants se sont produits sur le parcours de l'Administration correspondante.

## XI.

1.—Los paquetes postales recibidos con una falsa dirección serán reexpedidos á destinación por la vía más directa que tenga á su disposición la oficina reexpedidora. Cuando esta reexpedición ocasiona restitución de los paquetes á la oficina de procedencia los abonos inscritos en la hoja de itinerario de esta oficina son anulados y la oficina de cambio reexpedidora entrega estos objetos *pro memoria* á su correspondiente, después de haber señalado el error en un boletín de verificación. En el caso contrario, y si el importe abonado á la oficina reexpedidora es insuficiente para que esta última recobre sus gastos de reexpedición, esta oficina inscribe á su crédito la diferencia mayorando la cantidad inscrita á su haber en al hoja de itinerario de la oficina expedidora. El motivo de esta rectificación se notifica á dicha oficina por medio de un boletín de verificación.

2.—Los paquetes postales reexpedidos, á consecuencia del cambio de residencia de los destinatarios, á uno de los países que participan en el cambio de los paquetes postales con Francia ó la República de Costa Rica son gravados á cargo de los destinatarios por la oficina distribuyente de un derecho que representa la cuota que corresponde á esta última oficina, á la oficina reexpedidora y si ha lugar á cada una de las oficinas intermediarias. La oficina reexpedidora se acredita de su cuota á cargo de la oficina intermediaria ó de la oficina de la nueva destinación. Cuando el país de reexpedición y el de la nueva destinación no son países limítrofes, la primera oficina intermediaria que reciba un paquete postal reexpedido se acredita del importe de su cuota y del de la oficina reexpedidora á cargo de la oficina que entregue este objeto, y esta última á su vez, si no es más que un intermediario, repite á cargo de la oficina siguiente su propia cuota acumulada con las que ha abonado á la oficina precedente. La misma operación se prosigue en las relaciones entre las diversas oficinas que participan en el transporte, hasta que el paquete postal llegue á la oficina distribuyente. Sin embargo, si el derecho exigible por el transporte ulterior de un paquete que se ha de reexpedir es pagado en el momento de la reexpedición, este objeto es tratado como si fuese dirigido directamente del país expedidor al país de destino y entregado sin derechos postales al destinatario.

3.—Los expedidores de los paquetes rezagados serán consultados acerca de la manera como desean disponer de ellos. Los pedidos

## XI.

1.—Les colis postaux reçus en fausse direction seront réexpédiés à destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'office réexpéditeur. Lorsque cette réexpédition entraîne restitution des colis à l'office d'origine, les bonifications inscrites à la feuille de route de cet office sont annulées et le bureau d'échange réexpéditeur livre ces objets, pour mémoire, à son correspondant après avoir signalé l'erreur par un bulletin de vérification. Dans le cas contraire si le montant bonifié à l'office réexpéditeur est insuffisant pour couvrir ce dernier des frais de réexpédition, cet office se crédite de la différence en forçant la somme inscrite à son avoir sur la feuille de route de l'office expéditeur. Le motif de cette rectification est notifié au dit office au moyen d'un bulletin de vérification.

2.—Les colis postaux réexpédiés, par suite du changement de résidence des destinataires, sur un des pays participant à l'échange des colis postaux avec la France ou la République de Costa Rica, sont grevés à la charge des destinataires, par l'office distributeur, d'une taxe représentant la quote-part revenant à ce dernier office, à l'office réexpéditeur, et, s'il y a lieu, à chacun des offices intermédiaires. L'office réexpéditeur se crédite de sa quote-part sur l'office intermédiaire ou sur l'office de la nouvelle destination. Dans le cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes le premier office intermédiaire qui reçoit un colis postal réexpédié se crédite du montant de sa quote-part et de celle de l'office réexpéditeur vis-à-vis de l'office auquel il livre est objet et ce dernier, à son tour, s'il n'est lui-même qu'un intermédiaire, répète sur l'office suivant sa propre quote-part, cumulée avec celles dont il a tenu compte à l'office précédent. La même opération se poursuit dans les rapports entre les divers offices participant au transport, jusqu'à ce que le colis postal parvienne à l'office distributeur. Toutefois, si la taxe exigible pour le parcours ultérieur d'un colis à réexpédier est acquittée au moment de la réexpédition, cet objet est traité comme s'il était adressé directement du pays réexpéditeur au pays de destination, et remis sans taxes postales au destinataire.

3.—Les expéditeurs des colis tombés en rebut seront consultés sur la manière dont ils entendent en disposer. Les demandes d'avis

de aviso se cambiarán directamente entre las dos Administraciones centrales.

Los artículos sujetos á deterioro ó á corrupción pueden venderse inmediatamente sin previo aviso en provecho del derechohabiente.

Se levantará acta de la venta si en el plazo de seis meses á partir de la expedición del aviso, la oficina de destinación no ha recibido instrucciones suficientes, el paquete es devuelto á la oficina de procedencia.

Los paquetes que hayan de devolverse al expedidor se inscriben en la hoja de itinerarios con la mención *rebut non livrable (rezago no entregable)* en la columna de observaciones. Se les trata y grava como los objetos reexpedidos á consecuencia del cambio de residencia de los destinatarios.

4.—Todo paquete cuyo destinatario ha partido para un país que no participa en el cambio de los paquetes postales con Francia ó Costa Rica, es tratado como rezago, á menos que la oficina de la primera destinación esté en aptitud de hacerlo llegar.

5.—Si en el curso de las operaciones de cambio se comprueba una de las prohibiciones del artículo 9 de la Convención el paquete es devuelto, pura y simplemente á la oficina de cambio expedidora, en la forma prevista en el párrafo 1º del presente artículo.

## XII.

1.—Cada Administración hace levantar mensualmente por cada una de sus oficinas de cambio y para todos los envíos recibidos de las oficinas de cambio correspondientes un estado, conforme al modelo F anexo al presente Reglamento, de las sumas inscritas en cada hoja de itinerario, ya á su crédito por su parte personal y la de cada una de las Administraciones interesadas, si ha lugar, en los derechos percibidos por la oficina expedidora, ya á su débito por la parte que corresponde á la oficina reexpedidora y á las oficinas intermediarias en caso de reexpedición y de rezago en los derechos que haya de cobrar de los destinatarios.

2.—Los estados F son recapitulados en seguida por cuidado de la misma Administración en una cuenta G igualmente anexa al presente Reglamento.

3.—Esta cuenta acompañada de los estados mensuales de las hojas de itinerario, y si ha lugar de los boletines de verificación correspondientes se somete al examen de la oficina respectiva durante el mes que sigue al mes á que se refiere

seront échangés directement entre les deux Administrations centrales.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent être vendus immédiatement sans avis préalable et sans formalités judiciaires au profit de qui de droit.

Il est dressé procès verbal de la vente si dans le délai de 6 mois à partir de l'expédition de l'avis, l'office de destination n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé à l'office d'origine.

Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention *rebut non livrable* dans la colonne d'observations. Ils sont traités et taxés comme les objets réexpédiés par suite du changement de résidence des destinataires.

4.—Tout colis dont le destinataire est parti pour un pays ne participant pas à l'échange des colis postaux avec la France ou Costa-Rica est traité comme rebut à moins que l'office de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir.

5.—Si l'une des prohibitions prévues à l'article 9 de la Convention est constatée en cours des opérations d'échange, le colis est purement et simplement rendu au bureau d'échange expéditeur dans la forme prévue par le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

## XII.

1. — Chaque Administration fait établir mensuellement, par chacun de ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus des bureaux d'échange correspondants un état conforme au modèle F annexé au présent Règlement des sommes inscrites sur chaque feuille de route soit à son crédit pour sa part personnelle et celle de chacune des Administrations intéressée, s'il y a lieu, dans les taxes perçues par l'office expéditeur, soit à son débit pour la part revenant à l'office réexpéditeur et aux office intermédiaires, en cas de réexpédition et de rebut dans les taxes à recouvrer des destinataires.

2.—Les états F sont ensuite récapitulés par les soins de la même Administration dans un compte G, également annexé au présent Règlement.

3.—Ce compte accompagné des états mensuels, des feuilles de route, et s'il y a lieu, des bulletins de vérification y afférents, est soumis à l'examen de l'office correspondant dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

4.—Las cuentas mensuales después de haber sido verificadas y aceptadas por una y otra parte se resumen en una cuenta general trimestral por los cuidados de la Administración que acredita.

5.—El saldo resultante del balance de cuentas recíprocas entre las oficinas lo paga la oficina deudora á la oficina acreedora en francos efectivos y por medio de giros sobre la capital ó sobre una plaza comercial de esta última oficina, quedando los gastos del pago á cargo de la oficina deudora.

6.—La formación, el envío y el pago de las cuentas deben efectuarse en el plazo más breve que sea posible y á más tardar antes de la expiración del trimestre siguiente. Trascurrido este plazo, las cantidades debidas por una de las dos oficinas á la otra oficina producen intereses á razón de 5 o/o al año, á partir del día de la expiración de dicho plazo.

## XIII

El presente Reglamento será ejecutorio á partir de la entrada en vigor del Convenio del 22 de julio de 1896. Tendrá la misma duración que este Convenio, salvo el caso de renovación de común acuerdo entre las dos Administraciones.

Hecho en París el 5 de agosto de 1896 y en San José el 2 de octubre de 1896.

*El Director General de Correos de la República de Costa Rica,*

M. J. CARRANZA.

4.—Les comptes mensuels, après avoir été vérifiés et acceptés de part et d'autre, sont résumés dans un compte général trimestriel par les soins de l'Administration créditrice.

5.—Le solde résultant de la balance des comptes réciproques entre les deux offices est payé par l'office débiteur à l'office créateur en francs effectifs et au moyen de traites tirées sur la Capitale ou sur une place commerciale de ce dernier office, les frais du paiement restant à la charge de l'office débiteur.

6.—L'établissement, l'envoi et le paiement des comptes doivent être effectués dans le plus bref délai possible et au plus tard avant l'expiration du trimestre suivant. Passé ce délai, les sommes dues par l'un des deux offices à l'autre office sont productives d'intérêts à raison de 5 o/o l'an à dater du jour de l'expiration du dit délai.

## XIII.

Le présent Règlement sera exécutoire á partir du jour de la mise en vigueur de la Convention du 23 juillet 1896. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les deux Administrations.

Fait à Paris le 5 août 1896, et à San José le 2 octobre 1896.

*Le Sous-Secrétaire d'Etat des Postes et des Télégraphes de France,*

ED. DELPEUCH.



OFFICE EXPÉDITEUR  
DU PRÉSENT TABLEAU:

OFFICE DESTINATAIRE  
DU PRÉSENT TABLEAU:

A.

## ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX


SANS DÉCLARATION DE VALEUR  
ENTRE PAYS NON LIMITOPHES.

*TABLEAU indiquant les conditions auxquelles peuvent être transmis à découvert à l'Office des Postes de , des colis postaux sans déclaration de valeur, à destination de ceux des pays participant à la Convention du 3 novembre 1880 par rapport auxquels le premier Office est à même de servir d'intermédiaire au second.*

PAYS de destination. 1	VOIES de transmission. 2	DÉSIGNATION des pays intermédiaires et des services maritimes à employer. 3	TOTAL des frais à bonifier par l'office à l'office 4		OBSERVATIONS. 5
			fr.	c.	



B.

<p>Coupon du bulletin d'expédition (Peut être détaché par le destinataire)</p> <p>Timbre du bureau d'origine </p> <p><i>Nom et domicile de l'expéditeur.</i></p> <hr/> <hr/> <hr/>	<p style="text-align: center;"><b>BULLETIN D'EXPÉDITION.</b></p> <p>Désignation et contenu du colis: _____</p> <p>Nombre de déclarations en douane: _____</p> <p style="margin-left: 40px;"><i>M.</i> _____</p> <hr/> <p>Lieu de destination _____</p> <p>Demeure du destinataire: rue _____, n° _____</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Acheminement.</p>
--	---

Timbre-poste ou indication de la taxe perçue



LIEU DE DÉPART

LIEU DE DESTINATION

C.

DÉCLARATION EN DOUANE.

M

à

COLIS POSTAUX.		DÉSIGNATION du CONTENU.	VALEUR.	POIDS			
NOMBRE.	ESPÈCE.			BRUT.		NET.	
				Kilogrammes.	Grammes.	Kilogrammes.	Grammes.

A

188

L'Expéditeur,



D.

475

Paris.

475 Paris.

SERVICE

entre  
et



E.

### FEUILLE DE ROUTE

*des colis postaux sans déclaration de valeur, expédiés par le bureau d'échange au bureau d'échange d*

Départ ( envoi) du 188 à h. m. du  
Arrivée du 188 à h. m. du

NUMÉROS		BUREAU		NOMBRE			FRAIS À BOSIFER				OBSERVATIONS	
d'ordre.	de reregistrement.	d'origine.	de destina- tion.	de colis postaux.	de bulletins d'expéditions.	de déclarations en douane.	par l'Office expéditeur à l'Office correspon- dant.	par l'Office correspon- dant à l'Office expéditeur.	8	9		
1	2	3	4	5	6	7	fr.	o.	fr.	o.		
TOTAL												

*L'Employé du bureau expéditeur,*

*L'Emp'oyé du bureau destinataire,*

ADMINISTRATION  
DES POSTES  
d

CORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE  
d

F.



ÉTAT MENSUEL

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des postes d et l'Administration des postes d, à titre de frais, pour les colis postaux livrés par les bureaux d'échange dépendant de la première Administration au bureau d'échange.

MOIS D

188

DATES DES FEUILLES de route	I. AVOIR DE L'OFFICE DESTINATAIRE (Colonne 8 de la formule E.)						II. AVOIR DE L'OFFICE EXPÉDITEUR (Colonne 9 de la formule E.)						OBSERVA- TIONS.
	Envoi du bureau d	Envoi du bureau d	Envoi du bureau d	Envoi du bureau d	Envoi du bureau d	Envoi de bureau d	Envoi du bureau d	Envoi du bureau d	Envoi du bureau d	Envoi du bureau d	Envoi du bureau d		
	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	
1.....													
2.....													
3.....													
4.....													
5.....													
6.....													
7.....													
8.....													
9.....													
10.....													
11.....													
12.....													
13.....													
14.....													
15.....													
16.....													
17.....													
18.....													
19.....													
20.....													
21.....													
22.....													
23.....													
24.....													
25.....													
26.....													
27.....													
28.....													
29.....													
30.....													
31.....													
TOTAUX par bureaux correspondants.....													
TOTAL GÉNÉRAL de chaque avoir .....													
DIFFÉRENCE au profit de l'Office destinataire .....													

Timbre du bureau d'échange destinataire.

Le Chef du bureau d'échange destinataire,



ADMINISTRATION  
DES POSTES

CORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

G.

COMPTE

récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressées par les bureaux d'échange de  
d aux bureaux d'échange

MOIS D

188

NUMÉROS D'ORDRE.	DESIGNATION des BUREAUX D'ÉCHANGE destinataires	MONTANT DES SOMMES DUES, d'après chaque état mensuel, à l'Office destinataire.		NUMÉROS D'ORDRE	DESIGNATION des BUREAUX D'ÉCHANGE destinataires.	MONTANT DES SOMMES DUES d'après chaque état mensuel, à l'Office destinataire.	
		fr.	c.			fr.	c.
1				21			
2				22			
3				23			
4				24			
5				25			
6				26			
7				27			
8				28			
9				29			
10				30			
11				31			
12				32			
13				33			
14				34			
15				35			
16				36			
17				37			
18				38			
19				39			
20				40			
TOTAL à reporter.				TOTAL à reporter.			

